

Inhalt / İçindekiler

Hasan Aka

50 Jahre – ein Blick zurück – ein Blick in die Zukunft	8
50 yıl önce, 50 yıl sonra	9

Metin Yalçınkaya

Kleine Randnotizen und Denksätze	16
Küçük notlar ve fikirler	17

Beiträge / Makaleler

Heinrich Alt

Gerufen – Gekommen – Geblieben	26
Çağrıldılar– Geldiler– Kaldılar	27

Erkan Arıkan

Unser Leben in Deutschland	38
Almanya'daki hayatımız	39

Günther Beckstein

Willkommen und Abschied	44
Hoş gelmek ve veda etmek	45

Maria Böhmer

Der Aufstieg in „Almanya“ ist möglich!	52
Almanya'da yükselmek mümkün!	53

Ulrich Christmann

Gemeinsame Geschichte – Gemeinsame Zukunft	58
Ortak tarihimiz – ortak geleceğimiz	59

Ali Dere	
Von der grauen Mauer, zum bunten Glauben	62
Gri duvardan renkli inanca	63
M. Murat Erdoğan	
Der eigentliche Gewinn des Migrationsprozesses:	
Gegenseitiger Mentalitätstransfer	72
Göç Sürecinin Asıl Kazancı:	
Karşılıklı Zihniyet Transferleri	73
İsmail Ertuğ	
„50 Jahre für Deutschland!“ – 50 Jahre	
Anwerbeabkommen zwischen Deutschland und der	
Türkei	82
“Almanya’da 50 yıl!” – Almanya ile Türkiye	
Arasındaki İşgücü Anlaşması’nın 50. Yıldönümü	83
Sigmar Gabriel	
Zusammen in Deutschland	90
Birlikte Almanya’da	91
Baha Güngör	
In der Türkei daheim – im Rheinland zu Hause	100
Türkiye’de vatanda – Rheinland’da evde	101
Jörg-Uwe Hahn	
Einander verstehen, miteinander sprechen und	
sich gegenseitig akzeptieren	108
Birbirini anlamak, birbiriyle konuşmak ve birbirini	
kabul etmek	109
Horst Janson	
Charmannte Begegnungen	116
Şirin karşılaşmalar	117
Hüseyin Avni Karslıoğlu	
Konstruktive Überlegungen zur gemeinsamen Zukunft .	122
Ortak Gelecek Konusunda Yapıcı Düşünmek	123

Recep Keskin	
Integration durch Leistung – Leistung durch Integration	132
Başarıyla uyuma – uyumla başarıya	133
Memet Kılıç	
Türkeistämmige sind die Stiefkinder der Republik	144
Türk kökenliler Cumhuriyetin üvey evlatlarıdır	145
Peter Kloeppel	
Der Mensch denkt in Bildern	158
İnsan sembollerle düşünür	159
Kenan Kolat	
Ein neuer Ansatz in der Integrations-, Partizipations- und Einwanderungspolitik	166
Entegrasyon, katılım ve göç politikasında yeni bir başlangıç	167
Klaus-Dieter Lehmann	
Fortbildungsprogramme für Imame und Religionsbeauftragte des Goethe-Institutes	176
Goethe Enstitüsü'nün imam ve din görevliler kursu ...	177
Rainhardt Frhr. von Leoprechting	
Mit Tradition und Perspektive	186
Gelenek ve perspektif bir arada	187
Aydan Özoğuz	
Die Differenziertheit von Lebensentwürfen verstehen lernen	192
Farklı yaşam tasarılarını anlamak	193
Eberhard Pohl	
30. Oktober 1961: Ein Schlüsselmoment deutsch-türkischer Erfolgsgeschichte	200
30. Ekim 1961: Türk-Alman başarı hikâyesinin anahtar anı	201

Ruprecht Polenz	
Ankommen in Deutschland und Europa	208
Almanya ve Avrupa'ya vasil olmak	209
Claudia Roth	
Auf einem gemeinsamen Weg	218
Ortak bir yolda	219
Kemal Şahin	
Das starke Potenzial in Europa	222
Avrupa'daki potansiyel güç	223
Konstantin Schmidt	
Aufgewachsen in Istanbul	230
Istanbul'da yetişmek	231
Manfred Schmidt	
Auf dem Weg zu einem neuen „Wir-Gefühl“	244
Yeni bir “Biz” duygusuna doğru	245
Olaf Scholz	
An der Verbesserung der Bedingungen arbeiten	256
Şartların iyileşmesi için çabalamak	257
Stefan Schulte	
Integration und Dialog	262
Entegrasyon ve diyalog	263
Mark Speich	
Auf dem Weg zu einem neuen „Wir“	270
Yeni bir “Biz’e” doğru	271
Haci-Halil Uslucan	
Migration und Integration als Chancen und Entfaltungspotenziale sehen	278
Göç ve entegrasyon şans ve gelişme potansiyeli şeklinde görülmeli	279